

UM FAMOSO SONETO ALEMÃO

Joseph von Eichendorff

Wer einmal tief durstig hat getrunken,
Den zieht zu sich hinab die Wunderquelle,
Dess er melodisch mit zieht selbst als Welle,
Auf der die Welt sich bricht in tausend Funken.

Es wachst senhsüchtig, stürzt und leuchtet trunken
Jauchzend im Innersten die heilige Quelle,
Bald Bahn sich brechend durch die Kluft zur Halle,
Bald Kuehle rauschend dann, in Nacht versunken.

So lass es ungeduldig brausen, drangen!
Hoch schwebt der Dichter drauf in goldnem Nachen,
Sich selber heilig opfernd in Gesangen.

Die alten Felsen spalten, sich mit Krachen.
Von drüben grüssen schon verwandte Lieder,
Zum ewigen Meere führt er alle wieder.

TRADUÇÃO DE OSWALDO RIEDEL

*Quem sequioso sorver a linfa, em haustos profundos/ atraído
será para o seio da maravilhosa fonte/ donde
então, melodioso, emergirá qual onda/ sôbre cuja
crista o Mundo refrange em mil cintilações./
Essa fonte sagrada nasce de anseios/ e brota
do imo, envolvendo-o de júbilo capitoso/
e ora abre caminho, através da rocha,
para a claridade/ ora deslisa, murmurante
e invisível, no suave da Noite./ Deixai-a, pois,
em seu impaciente agitar e premir:/
no batel doirado, sôbre ela pára o Poeta/
que, de cânticos, faz a sagrada oferenda./
Fendem-se com fragor os velhos rochedos/
criundas doutra margem, já chegam canções
afins/ e o Poeta a todos conduz, de volta,
ao Mar eterno.*

Joseph von Eichendorff
1788, Lubowitz, — Alta Silésia, Alemanha;
1857, Neisse, Alemanha. Poeta romântico.